Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwsza zaś jest jeśli tak pozostałaby według mojego mniemania uważam zaś i ja Ducha Boga mieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale według mojej rady jest szczęśliwsza, jeśli tak pozostanie; a sądzę, że i ja mam Ducha Bożego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwsza zaś byłaby, jeśli tak wytrwałaby\*, według mego mniemania. Uważam zaś i ja Ducha Bożego mieć\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwsza zaś jest jeśli tak pozostałaby według mojego mniemania uważam zaś i ja Ducha Boga mieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważam jednak, że będzie szczęśliwsza, jeśli pozostanie niezamężna, a sądzę, że ja także mam Ducha Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szczęśliwsza jednak będzie, jeśli tak pozostanie, zgodnie z moją radą. A sądzę, że i ja mam Ducha Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale szczęśliwszą jest, jeźliby tak została według rady mojej; a mniemam, że i ja mam Ducha Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale błogosławieńsza będzie, jeśliby tak została wedle mojej rady. A mniemam, że i ja mam Ducha Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwsza jednak będzie, jeżeli pozostanie tak, jak jest, zgodnie z moją radą. A wydaje mi się, że ja też mam Ducha Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale według mojego zdania jest szczęśliwsza, jeśli tak pozostanie; a sądzę, że i ja mam Ducha Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie jednak, jak mi się wydaje, szczęśliwsza, jeśli pozostanie tak, jak jest. A sądzę, że i ja mam Ducha Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Według mojego przekonania będzie jednak szczęśliwsza, gdy wytrwa w swoim stanie. A uważam, że i ja mam Ducha Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak według mego zdania — a sądzę, że i ja mam Ducha Bożego — szczęśliwsza będzie, jeśli tak pozostanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale moim zdaniem będzie szczęśliwsza nie wychodząc za mąż; a sądzę, że Bóg daje mi natchnienie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie jednak szczęśliwsza, jeżeli pozostanie tak, jak jest. Taka jest moja rada; a wydaje mi się, że i ja mam Ducha Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженніше, якщо залишаєтся так, за моєю порадою. Думаю, що і я маю Божого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jest błogosławioną, jeśliby wytrwała w ten sposób, w zgodzie z moją radą; a uważam, że ja także mam Ducha Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale moim zdaniem szczęśliwsza będzie, jeśli pozostanie niezamężna, a mówiąc to, przypuszczam, że mam Ducha Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest jednak szczęśliwsza, jeśli w takim stanie pozostaje – według mojej opinii. uważam zaś, że i ja mam ducha Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moim zdaniem będzie jednak szczęśliwsza, jeżeli nie wyjdzie za mąż, a w moich radach również poddaję się kierownictwu Ducha Świętego. |

1. 1) <x>520 8:9</x>; <x>530 3:16</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Szczęśliwsza zaś byłaby, jeśli tak wytrwałaby" - w oryginale okres warunkowy mieszany: w poprzedniku modus eventualis (możliwość w przyszłości), w następniku modus realis. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Infinitivus "mieć" zależny od słowa "uważam". Składniej: "uważam zaś, że i ja posiadam Ducha Bożego". [↑](#footnote-ref-4)